

Contents

| Title | Page number |
|--|-------------|
| PART ONE: Theories of Translation | |
| CHAPTER ONE: | |
| ((Translation and Equivalence)) | |
| 1. Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence..... | 1 |
| 2. Nida and the science of translating | 3 |
| 3. Newmark: semantic and communicative translation | 9 |
| 4. Koller: equivalence relations | 11 |
| 5. Later developments in equivalence..... | 15 |
| CHAPTER TWO: | |
| ((Studying Translation Product and Process)) | |
| 1. Vinay and Darbelnet's (linguistic) model / taxonomy | 16 |
| 2. Catford and translation shifts | 21 |
| 3. Option, markedness and stylistic shifts in translation | 23 |
| 4. Corpus-based translation studies..... | 24 |
| 5. The cognitive process of translation | 24 |
| 6. Ways of investigating cognitive processing..... | 26 |
| CHAPTER THREE: | |
| ((Functional Theories of Translation)) | |
| 1. Introduction..... | 27 |
| 2. Reiss's text type framework..... | 27 |
| 3. Mary Snell-Hornby's integrated approach..... | 31 |
| 4. Translational action | 32 |
| 5. Skopos theory..... | 33 |
| 6. Translation-oriented text analysis | 36 |

مدرسان
شريف



Contents

مدرسان
شريف



| Title | Page number |
|---|-------------|
| CHAPTER FOUR: ((Discourse and Register Analysis Approaches)) | |
| 1. The Hallidayan model of language and discourse | 39 |
| 2. House's model of translation quality assessment..... | 41 |
| 3. Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators.. | 43 |
| 4. Hatim and Mason: the levels of context and discourse..... | 45 |
| 5. Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation .. | 46 |
| CHAPTER FIVE: ((Systems Theories)) | |
| 1. Introduction..... | 48 |
| 2. Polysystem theory | 48 |
| 3. Toury and descriptive translation studies (DTS) | 51 |
| 4. Chesterman's translation norms..... | 56 |
| CHAPTER SIX: ((Cultural and Ideological Turns)) | |
| 1. Introduction | 58 |
| 2. Translation as rewriting | 58 |
| 3. Translation and gender | 60 |
| 4. Postcolonial translation theory..... | 61 |
| CHAPTER SEVEN: ((The Role of the Translator)) | |
| 1. The cultural and political agenda of translation..... | 63 |
| 2. Antoine Berman: the negative analytic of translation..... | 66 |
| 3. The sociology and historiography of translation..... | 68 |
| 4. The power network of the translation industry | 69 |
| 5. The reception and reviewing of translations..... | 70 |

Contents

| Title | Page number |
|--|-------------|
| PART TWO: Interpreting | |
| CHAPTER ONE: | |
| ((Definition and History of Interpreting)) | |
| 1. Interpreting defined..... | 71 |
| 2. A Brief History of Interpreting | 71 |
| CHAPTER TWO: | |
| ((Interpreting Modes and Settings)) | |
| 1. Interpreting modes | 73 |
| 2. Interpreting settings | 78 |
| 3. Other modes of interpreting | 78 |
| CHAPTER THREE: | |
| ((Gile's Effort Model of Consecutive Interpreting (CI)) | |
| Gile's Effort Model for Phase 1 of CI..... | 84 |
| Gile's Effort Model for Phase 2 of CI..... | 85 |
| CHAPTER FOUR: | |
| ((Note-taking)) | |
| 1. Essential elements | 87 |
| 2. Deciding on the language of note-taking | 87 |
| 3. Noting vertically | 87 |
| 4. Noting diagonally..... | 87 |
| PART THREE: Machine Translation | |
| CHAPTER ONE: | |
| ((Human and Machine Translation)) | |
| 1. What makes translation difficult? | 89 |
| 2. Translation memory | 89 |
| 3. What is machine translation? | 90 |

مدرسان
شريف



Contents

مدرسان
شريف



| Title | Page number |
|---|-------------|
| 4. Artificial intelligence, machine learning and machine translation..... | 90 |
| 5. The advantages and disadvantages of neural machine translation..... | 93 |
| 6. Four last things you need to know about machine translation | 94 |
| 7. Conclusions..... | 94 |

CHAPTER TWO:

((Selecting and preparing texts for machine translation: Pre-editing and writing for a global audience

| | |
|--|-----|
| 1. Pre-editing and NMT | 97 |
| 2. Genre and domain-based advice | 97 |
| 3. Writing for a global audience..... | 98 |
| 4. Pre-editing guidelines | 98 |
| 5. Pre-editing tools and resources | 101 |
| 6. Who should pre-edit? And when?..... | 102 |
| 7. Concluding remarks | 102 |

CHAPTER THREE:

((How to Deal with Errors in Machine Translation: Post-editing))

| | |
|--|-----|
| 1. Two levels of post-editing: light post-editing vs. full post-editing | 104 |
| 2. Traditional, adaptive and interactive post-editing..... | 106 |
| 3. Measuring post-editing effort..... | 106 |
| 4. Attributes of a post-editor | 107 |

PART FOUR: Subtitling

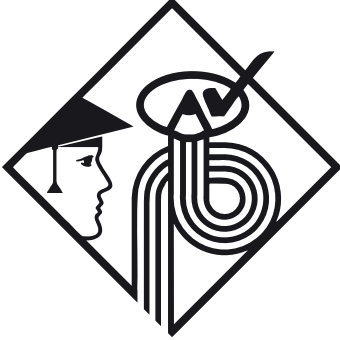
CHAPTER ONE:

((Reconceptualizing Subtitling))

| | |
|--|-----|
| 1. The many instantiations of audiovisual translation..... | 110 |
| 2. Classification of subtitles | 112 |

Contents

مدرسان
شريف



| Title | Page number |
|--|-------------|
| CHAPTER TWO: ((Professional Ecosystem)) | |
| 1. The subtitling process | 118 |
| 2. The professionals involved in subtitling process | 119 |
| 3. Dialogue lists | 119 |
| 4. Rates..... | 119 |
| 5. Deadlines..... | 120 |
| CHAPTER THREE: ((The Semiotics of Subtitling)) | |
| 1. Screenwriting and film dialogue..... | 121 |
| 2. Proxemics and kinesics | 121 |
| CHAPTER FOUR: ((Spatial and Temporal Features)) | |
| 1. Spatial dimension..... | 123 |
| 2. Temporal dimension | 124 |
| Mock Test (1) | 126 |
| Answers | 129 |
| Mock Test (2) | 133 |
| Answers | 136 |
| Mock Test 3 (Machine Translation)..... | 140 |
| Answers | 142 |
| Mock Test 4 (Subtitling)..... | 145 |
| Answers | 147 |
| Public University (MA) 1402 | 151 |
| ANSWERS | 154 |
| Public University (MA) 1403 | 160 |
| ANSWERS | 163 |
| References | 170 |